

༄༅། །ལུབ་ཚོགས་བྱིན་རླབས་གཏིར་མཛོད་བཞུགས་སོ། །

O Tesouro das Benções

A Prática do Buda Shakyamuni

por Mipham Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་གྲུ་སྲུ་ན་ཡི།

Namo guru śākyamunaye!

དེ་ཡང་མདོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས།

འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲུབ་དང་ཉལ་བ་ན། །མི་གང་ཐུབ་པའི་ལྷ་བ་དྲན་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་ཉག་ཏུ་སྒོན་པ་བཞུགས། །དེ་ནི་བྱ་ཆེན་མཉམ་པ་འདུལ་བར་འགྱུར། །ཞེས་དང་།
སྐུ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་བས། །འཛིན་ཉེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛེས། །དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འཇུག་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འདི་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན།
ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། །བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྒོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། །འདི་ལྟར་སྟེ།

No Samādhirāja Sutra é dito: "Aqueles que, enquanto caminham, sentam, ficam em pé ou dormem, se lembram do Buda como a lua, sempre estarão na presença de Buda e alcançarão o vasto nirvana." E: "Seu corpo puro é da cor do ouro, lindo é o Protetor do Mundo. Quem o visualiza assim pratica a meditação dos bodisatvas." De acordo com isso, devemos praticar a lembrança de nosso professor incomparável, o Senhor dos Sábios, da seguinte maneira:

སངས་རྒྱལ་ཚས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོགས་རྣམས་ལ། །

sangyé chö dang tsok kyi chok nam la

No Buda, no Dharma e na Suprema Assembléia,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཚེ། །

jangchup bar du dak ni kyap su chi

Eu tomo refúgio até que eu alcance a iluminação.

བདག་གི་སྐྱེན་སྐྱེས་བཞུས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

dak gi jin sok gyi pé sönam gi

Através do mérito da generosidade e da prática das seis perfeições,

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro la pen chir sangyé drupar shok

que eu possa alcançar o estado búdico para o benefício de todos os seres. *

ལན་གསུམ།

Recite este verso três vezes

ཚད་མེད་བཞི་བསྐོམ་པ་ཚོན་དུ་བཏང་སྟེ།

Então cultive as quatro incomensuráveis dizendo:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik

Que todos os seres possam encontrar a felicidade e as causas para a felicidade

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

dukngel dang dukngel gyi gyu dang drelwar gyur chik

Que eles possam se ver livres do sofrimento e das causas do sofrimento

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲས་པར་གྱུར་ཅིག།

dukngel mepé dewa dang midrelwar gyur chik

Que eles não se separem da verdadeira felicidade livre de sofrimento.

ཉེ་རིང་ཆགས་ལྷང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོན་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

nyering chakdang nyi dang drelwé tangnyom tsemepa la nepar gyur chik

E que permaneçam na equanimidade incomensurável, livre de conceitos, apego e aversão. *

ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་དྲན་པའི་ངང་ནས།

Tendo em mente que as percepções de todos os fenômenos são por natureza desprovidas de existência real, recite a seguir:

ཨ། རླུ་མེད་རྣོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི།

ah, kyemé tongpanyi dang tenjung gi

Ah! A união da vacuidade inata e das incessantes

སྣང་བ་འགག་མེད་བྱང་འབྱུང་སྤྱུ་མའི་ཚུལ།

nangwa gakmé zungjuk gymé tsül

aparências da interdependência, magicamente aparecem

རང་མདུན་ནམ་མཁའ་མཚོད་སློབ་བྱ་མཚོའི་དབུས།

rang dün namkhar chötrin gyatsö ü

no céu à minha frente, em meio à infinitas nuvens de oferendas,

རིན་ཆེན་སེང་ཁྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་།

rinchen sengtri pé nyi dawé teng

sobre um trono de leões ornados de jóias, um lótus, sobre discos de sol e lua

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་གྲུ་སེང་གེ་ནི།

tönpa tsungmé shakya sengé ni

está o professor incomparável, Leão dos Sakyas.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱང་ལྔན། །

ser gyi dokchen tsen dang pejé den

Da cor do ouro, adornado com as marcas maiores e menores.

ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་རྩི་རྒྱུ་ལྷུང་བཞུགས། །

chögö sum söl dorjé kyiltrung zhuk

Vestido com as três vestes do Dharma, está sentado na postura vajra.

ཕྱག་གཡས་ས་གཞོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱངས་ཤིང་། །

chak yé sa nön chakgya lek kyang shing

Sua mão direita graciosamente repousa no mudra que toca a terra,

ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩི་རྒྱང་བཟེད་བསྐྱམས། །

chak yön nyamzhak dütsi lhungzé nam

e sua mão esquerda, no gesto da meditação, segura uma tigela de mendicante, cheia de néctar.

གསེར་གྱི་རི་རྩེ་གཟེ་བཞིན་དཔལ་འབར་བ། །

ser gyi ri tar ziji pel barwa

Como uma montanha de ouro, magnífica, ele brilha com esplendor,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དུ་བས་མཁའ་དབྱིངས་ཁྱབ། །

yeshé özer drawé khaying khyap

irradiando raios de luz de sabedoria que se expandem e preenchem todo o vasto espaço.

ཉེ་བའི་སྐས་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སྟོགས། །

nyewé sé gyé neten chudruk sok

Ele está rodeado pelos Oito Filhos próximos, os dezesseis anciãos e afins -

འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་། །

pak tsok gyatsö khor gyi yong kor zhing

e um vasto séquito de nobres seres, assim como o oceano.

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས། །

drenpa tsam gyi sizhi ta nyi lé

Simplemente pense nele e ele concederá a glória da felicidade última:

རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་ལྷོལ་བ། །

namdröl dewa chok gi pel tsölwa

liberação do samsara e nirvana, os dois extremos.

ལྷོ་བུ་ལུ་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཚེན་པོར་གསལ།

kyap kün düpé daknyi chenpor sel

Ele é o Grande Ser, a perfeita corporificação de toda e qualquer fonte de refúgio.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ།
སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་ཕྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་བོད་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མདོ་ལས།
གང་ཞིག་སངས་རྒྱལ་ཡིད་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། །རྟོག་པར་བྱིས་ལྷོ་བུ་ལུ་ཚེད་ཅིང་། །ཉེས་པ་ལུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །ཞེས་གསུངས་ཤིང་།
རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགེ་ཙམ་མེ་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ།
ཕལ་པོ་ཆེ་ལས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚོན་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། །ཚོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་ལུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། །ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྐྱུ་བཟམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་དུ། །འདུས་
'བྱས་འདི་ནང་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར། །ཞེས་དང་། །དེའི་མདུན་དུ་སྐོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྱུ་བ་སྟེ།

Visualize a forma do Buda dessa maneira e imagine que ele está realmente ali, à sua frente. No instante em que você gerar esse pensamento - visto que o corpo de sabedoria dos budas não é limitado por limites como tempo ou localização - ele certamente estará lá. Um dos sutras diz: "Se alguém pensar no Buda, ele estará lá, bem na frente deles, concedendo constantemente suas bênçãos e liberdade de todos o mal." O mérito obtido através da visualização do Buda é inesgotável; é uma fonte de virtude que nunca será desperdiçada. Como diz o Avatamsaka Sutra: "Ao ver, ouvir ou oferecer aos budas, acumula-se um estoque ilimitado de mérito. Até que estejamos livres de todas as emoções destrutivas e do sofrimento do samsara, esse mérito composto nunca será desperdiçado." Além disso, todas as preces de aspiração que fizermos diante do Buda serão cumpridas.

འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས། །ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྐྱན་བཞིན་ཏེ། །འདུན་པའི་ཚེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །གང་གིས་སྐོན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར།
ཞེས་གསུངས་པའི་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Como é dito no Ensino sobre as Qualidades da Terra Pura de Manjushri: "Tudo é circunstancial e depende inteiramente de nossa aspiração. Quaisquer que sejam as preces de aspiração que fizermos, os resultados que obteremos estarão de acordo." Gere convicção firme nessas declarações e recite o seguinte:

སྟོང་རྗེ་ཚེན་པོས་རྩོད་ལྟན་སྟིགས་མའི་ཞིང་། །

nyingjé chenpö tsöden nyikmé zhing

Movida por uma imensa compaixão, você abraçou este mundo turbulento e degenerado,

བཟུང་ནས་སྐོན་ལམ་ཚེན་པོ་ལྟ་བུ་བཏབ། །

zung né mönlam chenpo ngapgya tap

e fez quinhentas grandes preces de aspiração.

ཕད་དཀར་ལྗར་བསྟགས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ཚོག། །

pekar tar ngak tsen tö chir midok

Exaltado como o Lótus Branco; quem quer que ouça o seu nome não mais regressará ao samsara -

སྒྲོན་པ་ལུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tönpa tukjé chen la chaktsel lo

à você, professor compassivo, eu presto homenagem!

བདག་གཞན་སློ་གསུམ་དགེ་ཚོགས་ལོངས་སྤོང་བཅས།

dakzhen go sum gé tsok longchö ché

Todas as virtudes de corpo, fala e mente, minhas e dos outros, juntamente com todas as nossas posses,

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྒྲིན་དུ་དམིགས་ནས་འབྲུག།

künzang chö pé trin du mik né bü

visualizadas com nuvens de oferendas de Samantabhadra, eu ofereço a você .

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་ཚིག་ལྷུང་མ་ལུས་པ།

tokmé né sak diktung malüpa

Todas as ações negativas e transgressões que eu cometi desde o tempo sem princípio,

སྒྲིང་ནས་འགྲོད་པ་དག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།

nying né gyöpa drakpö sosor shak

todas, sem exceção, eu confesso e me arrependo do fundo do meu coração.

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་ནི།

pak dang sosö kyewö gewa ni

Por todas as ações virtuosas dos seres nobres e ordinários,

དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

dü sum sak la jesu yi rang ngo

acumuladas no passado, presente e futuro, eu me regozijo.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་རྩྭ།

zap ching gyaché chö kyi khorlö tsül

Gire a roda do Dharma profundo e vasto,

ཕྱོགས་བརྒྱུན་རྒྱུན་མི་འཚད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

chok chur gyün michepar kor du söl

por todas as direções e sem cessar, eu rezo!

ཁྱོད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲ།

khyö ni namkha tabü yeshé ku

Seu corpo de sabedoria é como o espaço

དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བརྟུགས་མོད་གྱི།

dü sum pogyur mepar zhuk mö kyi

e permanece imutável ao longo do passado, presente e futuro.

གདུལ་བྱའི་སྐར་དོར་སྐྱེ་འཇིག་རྒྱལ་སྟོན་གྲུང་།

düljé nang ngor kyé jik tsül tön kyang

Porém, pela percepção daqueles que você guia, você manifesta a exibição do nascimento e da morte;

སྐུལ་པའི་གཟུགས་སྐྱེ་རྟལ་ཏུ་སྐར་བར་མཛོད།

trülpé zuk nyen taktu nangwar dzö

desta forma, que o seu corpo continue sempre a aparecer.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་ཚོགས་ཀྱིས།

dak gi dü sum sakpé gé tsok kyi

Através de todas as virtudes que eu acumulei no passado, que estou acumulando agora e que irei acumular no futuro,

མཁའ་ཁྲུབ་འགོ་བ་ཀྱན་ལ་ཕན་སྐད་དུ།

khakhyap drowa kün la pen ledu

para o benefício de todos os seres que são infinitos como o espaço,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྟལ་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།

chö kyi gyelpo tak tu nyé jé ching

que você, detentor do Dharma, possa sempre estar satisfeito,

ཚོས་རྗེ་རྒྱལ་པའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

chöjé gyelwé gopang topar shok

e que todos possamos alcançar o estado dos vitoriosos, o Senhor do Dharma.

བདག་ཅག་སྐྱིགས་མའི་འགོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས།

dakchak nyikmé drowa gönmé nam

Seres vivos como nós, estamos à deriva nesta era degenerada, sem orientação e proteção.

ཐུགས་རྗེས་སྐྱལ་པར་བརྟུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ལས།

tukjé lhakpar zungwé kadrin lé

Através da sua bondade, cuidando de nós com uma compaixão insuperável,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི།

zhing dang dü dir rinchen nam sum gyi

toda manifestação das três jóias, agora neste mundo,

སྒྲོ་བ་ཇི་སྟེང་ལྷོད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད། །

nangwa jinyé khyé kyī trinlé nyi
é sua atividade iluminada.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཚོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་ལུ་བྱ། །

dechir kyap chok tsungmé chikpu ru
Você é nosso único refúgio, incomparável, supremo;

ཡིད་ཆེས་དང་པས་སྙིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །

yiché depé nying né soldep na
assim, do fundo do coração eu rezo com total confiança e fé:

ཚོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐལ་བར། །

ngön gyi damcha chenpo ma nyelwar
Não se esqueça das suas grandes promessas feitas nos tempos passados.

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བྱགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད། །

jangchup bardu tukjé jedzin dzö
Com compaixão, nos guie até alcançarmos a iluminação.

ཅས་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་དང་པ་དག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བརྟགས་ཡོད་སྐྱམ་པའི་སྐུ་ལ་ཅེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ།

Com uma intensa devoção e confiança, considere que o Buda está realmente presente à sua frente. Concentre-se em sua forma. E recite o seguinte tantas vezes quanto puder:

སྐ་མ་སྟོན་པ་བཅོམ་ཐུན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་བལ་ལ་ཕྱག་ཚལ་ལོ། །མཚོང་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཛོེོ། །

**lama tönpa chomdendé dezhin shekpa drachompa yangdakpar
dzokpé sangyé pel gyelwa shakya tupa la chaktsel lo chö do kyap su
chi o**

Mestre supremo, bhagavan, tathagata, arhat, Buda completo e perfeito, conquistador glorioso, Buda Shakyamuni, a você eu presto homenagem! Para você eu faço oferendas! Em você eu tomo refúgio! †

ཕྱགས་རྒྱུད་བསྐལ་བའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་ལྷུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

Então, como um meio de invocar seu coração de sabedoria, recite quantas vezes você puder o seguinte dharaṇi, que é ensinado no Prajñāpāramitā Abreviado:

ཏ་ཏ་ཤ། ཨོ་སྤ་ནེ་སྤ་ནེ་མ་རྣ་སྤ་ན་ཡེ་སྤ་རྣ།

teyata om muné muné maha munayé soha

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།

Em seguida, recite, tantas vezes quanto possível, o mesmo mantra de 'om' em diante:

ཨོཾ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་ཏུ་མུ་ན་ཡེ་སྲ་ནུ།

om muné muné maha munayé soha

མན་ཚད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བརྒྱུད། འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་དྲན་ཏེ། དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཚེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱ་ཡི་གསལ་སྣང་ལ་དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང་།
བཟུང་བརྒྱས་པའི་རྒྱན་གྱིས།

Durante tudo isso, lembre-se das qualidades do Buda e, com uma mente cheia de devoção, concentrando-se na visualização clara de sua forma. Então, por meio do poder de recitar os nomes de Buda e o seu dharani, imagine que:

སྟོན་པའི་སྐྱེལ་ས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་པའི་སྣང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེལ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།

**tönpé ku lé yeshé kyi özer natsokpé nangwa chenpö dak dang
semchen tamché kyi dripa tamché sel zhing**

Do corpo do Buda emanam infinitos raios de luz de sabedoria multi-coloridos, dissipando todos os obscurecimentos, nossos e de todos os seres,

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྒྱལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་ཕྱིར་མེ་ཚོག་པའི་ས་ནོན་པར་བསམ།

**tekpa chenpö lam gyi yönten tsül zhin du kyé té chirmidokpé sa
nönpar gyur**

fazendo com que todas as qualidades genuínas do caminho Mahayana surjam dentro de nós, e para que alcancemos o nível da perfeição do qual nunca mais regressaremos ao samsara.

དེ་ལྟར་ཅི་རུས་སུ་བརྗོད་པར་བྱའོ། ལུན་མཚམས་རྣམས་སུ་མཇུག་སོགས་མཚོད་པ་དང་། ལུན་སྟོན་གྱི་རིགས་དང་། རྟིང་རྗེ་པད་དཀར། རྒྱ་ཆེར་འོལ་བ། རྒྱེས་རབ་སྣ་ཚོགས།
དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཙུ་བརྒྱུད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་རུས་པར་བཞག། དགོ་བའི་ཙུ་བ་རྣམས་ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བརྗོད་པ་དང་སྟོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ།

Aplique-se diligentemente a esta prática, tanto quanto você puder. Entre as sessões, pratique a oferta de mandala e recite, com o melhor de sua capacidade, quaisquer sutras de sua preferência, como os Louvores do Buda, Lótus Branco da Compaixão, Lalitavistara, Contos de Jataka ou Os Cento e Oito Nomes dos Tathāgatas. Sele sua prática dedicando suas fontes de virtude para alcançar a iluminação insuperável e recite preces de aspiração. †

‡ བདེ་གཤེགས་སྐབས་བཅས་ཀྱི་རྒྱགས་བརྗོད་དང་། །

deshek sé ché kün gyi tuk kyé dang

Como todos os budas e seus herdeiros - com sua intenção iluminada,

མཇུག་པ་སྟོན་ལམ་མཁྱེན་བརྩེ་རུས་པའི་རྣམས། །

dzepa mönlam khyen tsé nüpé tsül

atividade, aspiração, sabedoria, amor e capacidade,

ལྷ་མེད་ཡི་ཤེས་རྒྱ་ལྷུས་ཅེ་འདྲ་བ། །

lamé yeshé gyutrül chi drawa

desta e de todas as formas em que a sabedoria insuperável se manifesta -

དེ་འདྲ་ལོ་ནར་བདག་སོགས་འགྲུར་བར་ཤོག །

dedra khonar dak sok gyurwar shok

que eu e todos os seres possamos nos tornar iguais a eles! ¹

སྤྱིར་འགྲོ་འཇགས་ཉམས་འདུག་གི་སྐབས་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བརྗེད་པར་དན་པ་དང་།

མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྤྱི་ཡི་འོད་ཀྱིས་བྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་ཤིན་ཏུ་དངས་བའི་དུས་རྒྱ་བུར་སྤང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་སོག་པར་བྱ།

དུས་རྒྱན་དུ་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་ཐུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བརྗེས་ཤྱ།

དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་ནམས་ཀྱི་ནམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྗེས་སུ་གཞིལ་བའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེའི་དམ་བཅའ་རྟོན་པ་མེད་པའི་དང་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་སྤྱི་དང་། ལྷན་པར་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅེ་ནུས་སུ་བརྗོད་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་འགྲུར་ཏེ།

བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཚེན་པོའི་ལམ་ལས་བྱིར་མི་ཐོག་པར་འགྲུར་བ་མཛད་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ།

གོང་དུ་བསྟན་པའི་བཟང་འདེམས་འདི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང་། གཟུངས་འདི་རྟོན་པའི་མཐུས་ཤུགས་ཀྱིས་ཉིད་སངས་རྒྱལ་གྱི་ལམ་ལས་བྱིར་མི་ཐོག་པར་བྱ།

སྤྱན་རས་གཟིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་མཚོགས་ཏེ་ལྷན་པར་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཚེན་པོ་ཚོགས་མེད་པར་འཐོབ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྤྱི་བ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་།

ཐུགས་བསྐྱེད་པ་ན་བཞུགས་མ་མཚེས་པར་གྲུབ་པར་འགྲུར་པོ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཡི་གེ་ལྷན་ཏུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་།

བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བརྒྱས་པས་བསྐལ་བ་བྱེ་བ་ཐོག་བརྒྱད་ཁྲིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་ཐུགས་ཅད་བྱང་བར་འགྲུར་པ་སོགས་པན་ཡོན་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང་།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུཅུ་ཐུབ་པའི་སྤྱི་དང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། ། དང་པོ་བསྐྱེད་པ་དང་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཇི་ལྟར་བརྗོད་པའི་ཚུལ་ཟུར་དུ་བཤད་པར་བྱོ། །

Em geral, o que quer que você esteja fazendo, seja se movendo, caminhando, dormindo ou sentado, você deve se lembrar constantemente do Buda. Mesmo à noite, quando você vai dormir, considere que a radiância da forma do Buda ilumina todo o espaço em todas as direções, iluminando-o tão intensamente quanto durante o dia. Em todos os momentos, emule as ações do Buda desde o momento em que ele gerou a mente desperta e siga o exemplo dos budas e grandes bodisatvas do passado, presente e futuro. Mantendo seu compromisso com a preciosa bodichita, sem nunca permitir que ela vacile, esforce-se tanto quanto possível na conduta dos bodisatvas em geral, e nas práticas de shamatha e vipassanā em particular, de modo a tornar significativas as liberdades e vantagens desta existência humana. É dito em vários sutras que apenas ouvir o nome de nosso professor, o Buda, garante que a pessoa progrida gradualmente ao longo do caminho na direção da iluminação, sem nunca retroceder. Também é dito que o dharani revelado acima é a fonte de todos os budas. Foi pela força da descoberta deste dharani que o próprio Rei de Sakyas atingiu a iluminação e que Avalokiteshvara se tornou o supremo de todos os bodisatvas. Simplesmente ouvir este dharani, um vasto acúmulo de mérito será facilmente obtido e todos os obscurecimentos cármicos serão purificados e, quando for recitado, os obstáculos não ocorrerão. Isso foi ensinado no Prajñāpāramitā Abreviado. Outros ensinamentos dizem que, ao recitar este dharani apenas uma vez, todas as ações prejudiciais que você cometeu ao longo de oitocentos bilhões de kalpas serão purificadas. Eles dizem que ele possui qualidades ilimitadas como essas e é a sagrada essência do coração de Buda Shakyamuni. As maneiras de gerar fé e se esforçar nas práticas de shamata e vipassana são explicadas em outro lugar.

ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ཞོར་བུའི་མཛོད་མངའ་དབོན་ཨོ་རྒྱན་བསྐྱན་འཛིན་ཞོར་བུ་ནས་བཀའ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྒྱལ་དང་བཅས་ཏེ་ནན་ཏན་དུ་བསྐྱེལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྟོང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དབོ
ན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྤུལ་པའི་སྐུ་འཇིགས་མེད་པར་མ་བདེ་ཆེན་ལ་སྐྱན་ཏེ།
རིན་ཆེན་དང་པོ་མོགས་བཀའ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེས་དང་བཅས་སྤུར་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱང་གི་བཀའ་བསྐྱེལ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། ལྷོན་པ་མཚོགས་ལ་མི་ཕྱིད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་།
དུས་མཐར་ཆོས་སྤུལ་བའི་མིང་ཙམ་འཛིན་པ་ཤུགས་རྒྱུ་འཇགས་མི་ཕམ་འཇམ་དབྱངས་ཀྱི་མཚོས། རྗེ་རྡོ་རྗེ་འཕམན་ཕྱག་གི་རི་ཞོལ་ཕུན་ཚོགས་ཞོར་བུའི་སྟོང་དུ།
ཀུན་ལྷན་སྐྱེས་ཀྱི་གསར་ཆོས་ཚོ་འཕུལ་ཆེན་པོའི་སྐུ་བའི་ཡར་ཆོས་བརྒྱུད་ལ་གྲུབ་པར་བཀྲིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྐྱན་འགོ་ལ་ཕན་པ་རྒྱུད་དུ་བྱུང་བ་རྒྱན་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང་།
ཚུལ་འདི་མཐོང་ཐོས་དུན་རིག་གི་འགོ་བ་ནམས་ཀྱི་རྒྱུད་པ་རྟོན་པ་བྱུང་བའི་དབང་པོའི་བྱིན་རླབས་མཚུངས་པ་མེད་པ་མངོན་དུ་འཇགས་པར་གྱུར་ཅིག། །།

A intenção de compor este texto surgiu primeiro devido ao encorajamento persistente de Õn Orgyen Tenzin Norbu, que é detentor dos ensinamentos do tesouro tríplice, e que acompanhou seu pedido com a oferta de substâncias auspiciosas. Mais recentemente, o mesmo Õn Rinpoche enviou a Tulku Jikmé Pema Dechen, presentes de ouro e outras substâncias auspiciosas, dizendo: “Por favor, termine rapidamente”. A pedido desses dois grandes mestres, eu, Mipham Jamyang Gyatso, um seguidor de Shakyamuni com fé inabalável no professor supremo e um professor de Dharma no nome apenas, durante esta era final, compus isso em Püntsoq Norbü Ling, no sopé do Monte Dza Dorjé PENCHUK. Foi concluído no oitavo dia do Mês dos Milagres no ano do Rato de Ferro.²

Que isso beneficie os ensinamentos e os seres continuamente, sem interrupção, em uma escala maravilhosa, e que todos os que virem, ouvirem, pensarem ou entrarem em contato com isso de alguma forma, recebam verdadeiramente as bênçãos incomparáveis de nosso professor, o Senhor da Sábios.

Traduzido por Rigpa Translations, com referência às versões existentes de Tulku Thondup Rinpoche e do Grupo de Tradução Padmakara. Fonética, diacríticos sânscritos e ortografia ajustados ao estilo Lhasey Lotsawa. Os versos marcados por * foram traduzidos por Lhasey Lotsawa. As linhas marcadas por † foram alteradas por Lhasey Lotsawa

1. † These four lines are not part of the original text but are added here in most recent editions.
2. † i.e., 1900. This would mean he only completed the text in the year of Orgyen Tenzin Norbu's death.